

堂吉珂德

〔西〕塞万提斯 著

到底文依好嘛 台时原原原



明天出版社



世
界 文
学 名 著
少 年 阅 读
精 华

堂 吉 诃 德

[西] 塞万提斯 著

杨 绛 译

刘 强 缩改



明天出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/(西)塞万提斯著;杨绛译;刘强缩改. —2
版. —济南:明天出版社,2001.7
(世界文学名著少年阅读精华)
ISBN 7-5332-2379-9

I. 堂... II. ①塞...②杨...③刘... III. 长篇
小说—西班牙—中世纪—缩改本 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 036509 号

2001.06.04

世界文学名著 少年阅读精华

堂吉诃德

[西]塞万提斯 著

杨 绛 译

刘 强 缩改

*

明天出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 12.375印张 17插页 195千字

1996年5月第1版 2001年7月第2版第2次印刷

印数 10001—15000

ISBN7-5332-2379-9

I·470 定价 16.00元

主编话语



把世界名著的一个很长的故事，变成一个短些的故事，也是一门艺术。让年龄还小、每天要忙着去上课的你，在有限的空闲里先读读这短些的故事，接触人类最伟大的文学，真是件很好很美丽的事情，很有意义和必要。


故事都是照样精彩的，也完全可以领略到文豪们原本的文笔和才华。我们在做着这一件缩短的事情的时候，每一刻都心怀虔诚、不敢大意，每一句写下时都认认真真实现着最好的感觉。

一些年之后，你要长大。你会去读故事的原著的。在那个长的字数里和厚度中，能领略的当然更多更完整。但是你心里总明白，最初的迷恋和吸引是那个短和清晰的故事。它是一座引导了你的桥。

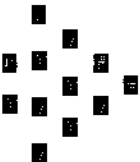
现在，你正是在这座桥上走。桥的对面是一片很大很大的原野与风光。托尔斯泰、巴尔扎克们在看你朝他们走去。他们对人类走向他们心怀期待。一代一代。



关于这本书



如果您想了解西班牙文学乃至浩如烟海的世界文学,不可不读《堂吉珂德》。



本书作者米盖尔·台·塞万提斯(1547—1616),一生穷困潦倒,却以力透纸背的批判精神、点铁成金的文笔才情、庄谐并举的幽默机智、空前绝后的伟大激情,为世界文学之厦锻铸了一块不可或缺的优质钢筋,给后世众生的头顶洒下了一抹永不消失的温暖阳光。

作者一再声明,他写这部小说,是为了讽刺当时盛行的骑士小说。但是,作品的客观效果远远超出了作者的主观意图。用一句话来概括:堂吉珂德试图改变世界的种种努力之所以显得可笑,正足以表明当时现实社会的可悲。

这本书注定会占据我们有限生命里的一部分光阴,但我们不会遗憾。

刘 强

世界文学名著 少年阅读精华

主 编 梅子涵

总 策 划 刘海栖

责任编辑 三晓辉

美术编辑 曹 斐

封面设计 午 钧

版式设计 曹 斐 午 钧

内文插图 周 申

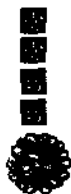
第 一 部

第一章 著名绅士堂吉诃德·台·拉·曼却的 性和日常生活

不久以前，有位绅士住在拉·曼却的一个村里，村名我不想提了。他这类绅士，一般都有一支长枪插在枪架上，有一面古老的盾牌、一匹瘦马和一只猎狗。他家里有一个四十多岁的管家妈，一个不到二十岁的外甥女，还有一个能下地也能上街的小伙子，替他套马、除草。我们这位绅士快五十岁了，体格很强健。他身材瘦削，面貌清癯，喜欢打猎，据说他姓吉哈达，又一说是吉沙达，记载不一，推考起来，大概是吉哈那。

且说这位绅士，一年到头，闲来无事就埋头看骑士小说，看得爱不释手，津津有味，简直把打猎呀，甚至管理家产呀，都忘个一干二净。他屡次手痒痒地要动笔，想把那些未完的故事补完，只因为他时刻盘算着还有更重要的事，才没有这么办。

长话短说，他沉浸在书里，每夜从黄昏读到黎明，每天从黎明读到黄昏。这样少睡觉，多读书，使他脑汁枯竭，失去了理性。他满脑子尽是什么魔术呀、比武呀、打



仗呀、决斗呀、恋爱呀、痛苦呀，等等荒诞无稽的事。他深信他所读的那些荒唐故事都千真万确，是世界上最真实的“信史”。他常常把那些“超人”一般的骑士请到自己的生活中来，在脑子中想像着和他们相会的妙景。

总之，他已经完全失去理性，天下疯子没有像他那样想入非非的。他要去做个游侠骑士，披上盔甲，拿起兵器，骑马漫游世界，到各处去猎奇冒险，把书里那些游侠骑士的行事一一照办：他要消灭一切暴行，承担种种艰险，将来功成业就，就可以名传千古。他打着如意算盘，急着要把心愿付诸行动。他头一件事就是去擦洗他曾祖父传下的一套盔甲。这盔甲长年累月堆在一个角落里，已经生锈发霉。他用尽方法擦洗干净，又别出心裁，用硬纸做了个面甲，装在顶盔上，成了一只完整的头盔。他挥剑把它剁两下，试试是否结实，可是一剑砍下，一个星期的成绩全部泡汤。他见自己的手工一碰即碎，大为扫兴。为防再有这种危险，他用几条铁皮撑着重新做了一个，自以为够结实了，不肯再检验，就当它是一只牢不可破的头盔。

接着他想到自己那匹皮包骨头的瘦马。他费了四天工夫给它取名字，心想：既然主人是大名鼎鼎的骑士，它没有一个出色的名字说不过去。他心里打着稿子，拟出了好些名字，反复揣摩，最后决定为它取名“弩骖难得”。他觉得这名字高贵、响亮，表明这马以前是一匹弩马，现在却稀世难得。

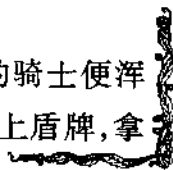
我们未来的骑士又给自己取了个中意的名字，叫“堂吉诃德”。因为要充当地道的骑士，他把家乡的名字也附加在姓上，自称“堂吉诃德·台·拉·曼却”。他觉得这样既可以标明自己的籍贯，还可以替家乡增光。


美中不足的是，他还没有意中人。骑士没有意中人，好比树没有叶子和果子，躯壳没有灵魂。他想：“游侠骑士常会碰到巨人。假如我也碰到了巨人，和他交手，把他打倒或劈成两半，那么，我就可以命令他去拜见并跪倒在我那可爱的小姐面前，低声下气地说：‘小姐，我是一位赞不胜赞的骑士堂吉诃德的手下败将，他命我到小姐面前，听您差遣。’那可多好啊！”啊！我们这位绅士想出了这段道白，尤其是给自己意中人选定了名字后，真是兴高采烈。据说，他根据他曾经爱上的附近村里一个很漂亮的农村姑娘的名字，给自己的意中人命名为“杜尔西内娅·台尔·托波索”，因为那姑娘正是托波索村的人。



第二章 堂吉诃德的第一次离乡出行

炎炎七月的一天早上，天还未亮，我们的骑士便浑身披挂，骑上驽骍难得，戴上拼凑的头盔，挎上盾牌，拿





起长枪，从院子的后门出去，到了郊外。他没把心中的打算向任何人透露，也没让一个人知道。正得意间，他忽然想起一件非同小可的事：自己还没有被封为骑士。按骑士道的规则，他没有资格同任何骑士交战，即使得了封授，新骑士也只能穿素的盔甲，拿的盾牌也没有徽章。想到这些，他没了主意。可是，疯狂压倒了理智。他打算随便碰到个什么人，就请他把自己封为骑士。这种事在以往的书本上是屡见不鲜的。他这么一想，放了心继续赶路。他认为，这样信马由缰碰到的事才是真正的奇遇。

然而，他几乎走了一整天，也没碰到什么可记载的事。这使他很失望，因为他巴不得马上碰到一个人，可以施展自己双臂的力量——彼此较量一下，决一胜负。但是，直到暮色苍茫、人困马乏时，才看见前方不远处有家可供休息的客店。

我们这位冒险家现在的所见所闻，无一不和他书上读到的一模一样。所以这家客店到他眼里马上成为一座堡垒。客店周围的四座塔，一个个塔尖都是银光闪闪的；凡是书上写的吊桥、壕沟等等，这里应有尽有。他向心目中当做堡垒的客店走去，还差几步路，先勒住驽骖难得，等着有个侏儒在城堞之间吹起号角，传报有骑士来临。他看见客店门口有两个妓女，以为是两位美貌的小姐或高贵的夫人在堡垒门前闲眺。他得意扬扬，跑到那两个女人面前。她们看见这个全身披挂、手执长枪盾

牌的人，大吃一惊，准备躲进店里去。这时，堂吉诃德就掀起硬纸做成的护眼罩，露出一张又干又瘦、沾满尘土的脸，斯文和悦地说：

“两位小姐别怕。按我信奉的骑士道，对谁都不行非礼，二位一望即知是名门闺秀，更不必说了。”

两个女人看着他，尽力张望用那拼凑的护眼罩遮掩的嘴脸。当她们听到“闺秀”这个跟自己的行业不相称的称呼时，忍不住哈哈大笑，笑得堂吉诃德都生气了。他说：

“美人应举止安详，为小事大笑实显愚蠢。我此言并非存心冒犯，实为您两位好。”

两个女人听了，感到莫名其妙，又瞧他怪模怪样，越发笑得直不起腰，要不是胖店主出场，说不定会惹得我们的骑士闹出事端来。店主看了堂吉诃德这身打扮，差点儿也跟着两个女人笑起来。可是这个胖子毕竟忌惮那一整套兵器，觉得说话和气为妙，就说：

“绅士先生，您如果要借宿，我愿提供方便。”

堂吉诃德把店主当做堡垒长官，看他这样赔小心，就说：“尊敬的先生，我不管怎样都行，因为‘我的服装是甲冑，我的休息是斗争……’”

店主觉得好笑，便又戏谑地说：“照这么说，您的床应该是‘硬石头’，您的睡眠是‘长夜清醒’。您不妨下马吧，我这小店可以保您整年不睡，别说一夜。”

堂吉诃德就吩咐店主加意照料他的马，说天下一切

吃草料的牲口里数它最好。这时，两个女人已和这位客人言归于好，正在替他脱卸盔甲。到脱头盔时，她们遇到了困难，因为其中用绿带子系住的一个个结子无法解开，只有割断才能摘下头盔。可是他死也不答应，因此，头盔就整夜戴在他的脑袋上，那滑稽古怪样简直难以想像。堂吉珂德把这两个跑码头妓女当做堡垒里的高贵女眷，所以她们替他脱卸盔甲时，他很客气地说：

“两位小姐，我的马叫弩骛难得，我叫堂吉珂德·台·拉·曼却。我听候两位小姐差唤的日子还有的是，到时且看我用力之猛，就可以知道我为二位效劳何等热心。”

接下来，堂吉珂德开始享用店主送上的一份腌鳕鱼、一条小鱈鱼，外加一个和他的盔甲一样又黑又霉的面包。他吃东西的样子实在可笑：他戴着头盔，掀起护眼罩，拿了东西嘴够不到，得叫别人把东西送进嘴里去。一个女人正在干这件工作。堂吉珂德一边艰难地吃着晚餐，一边得意地想着：这是一个有名的城堡，主人家在盛情款待他，小鱈鱼是大鱈鱼，黑面包是白面包，两个妓女是贵妇人，店主是城堡的长官……哈哈，此番出行果然受益匪浅。不过，有一桩心事未了，那就是他还没有被封为骑士，没这个称号的冒险是名不正言不顺的。



第三章 堂吉诃德自封骑士的趣事

“英勇的骑士，我求您一件事，请您慨然应允。要不，我就跪在这儿一辈子不起来。”

店主看着脚边跪着的客人，又听到他这套话，瞪着眼不知所措，拉他又不肯起来，只好答应，堂吉诃德这才起身。

“我是个游侠骑士，”堂吉诃德继续说，“我急要有个骑士的头衔。所以我求您明天封我骑士的名号。今晚我在您堡垒的小礼拜堂守夜，看护我的盔甲，明早呢，您就可以封我。”

店主相当狡猾，一心要看这个疯子的笑话，就巧言悦色地答应堂吉诃德在客店的院子里看守盔甲，并许诺说，明天早上只要天公作美，就可以举行封衔仪式，叫堂吉诃德成为世界上最货真价实的骑士。一切安排妥当，店主又问堂吉诃德带钱没有。当听到否定的回答后，这个心胸狭隘的胖子又游说我们的骑士说，大凡骑士，都要带着饱满的钱袋、干净的衬衣、满盒的油膏（用来疗伤）、贴身的侍从等等；侍从还要带着一种精致的褙褙

袋,把上述东西统统装在袋里。

堂吉诃德答应听从店主的劝告,就照当时的安排到客店旁边一个大院里看守盔甲。他把盔甲一件件堆在井边水槽里,自己挎着盾牌,绰起长枪,神气十足地在水槽前面来回巡行。这时,天色已渐渐昏暗了。

店主把这位客人的疯病告诉了所有的旅客。大家想不到他疯得那么别致,都赶出来远远观望。月光皎洁,照得院子如同白昼。当时住店的一个骡夫要打水饮他的骡子,他得把堂吉诃德堆在水槽里的盔甲挪开。堂吉诃德瞧他跑近来,就大声喝道:

“嘿!别来碰!要是大胆胡闹,当心性命!”

骡夫满不在意,抓着盔甲上的皮带,把盔甲扔得老远。堂吉诃德看了就抬眼望天,说道:

“我的小姐啊!我的这颗向你归依的心第一次受到侮辱了,我向你求援!这是我的第一个紧急关头,请不要吝啬你的保佑啊!”

他一面说,一面放下盾牌,双手举枪,对准骡夫的脑袋就是一下。骡夫重伤倒地,如果再挨那么一下,就不用麻烦外科医生了。过了一会儿,又一个不知内情的骡夫跑来,也要打水饮他的骡子。他正想把水槽里堂吉诃德又放好的盔甲挪开,堂吉诃德二话不说,拿起长枪,只一下,就把那个可怜人的脑袋打得四分五裂。店里的人闻声赶来——店主也在内,堂吉诃德见状,按剑喊道:

“美丽的小姐啊!我这副软弱的心肠靠了你才有勇

气和力量！你垂念我的时候到了！”

他这么一喊，勇气倍增，即使全世界的骡夫都向他冲来，他也绝不退却一步。别的骡夫见同伙受伤，纷纷捡起石子，雨点似的向堂吉诃德掷来。店主大声叫骡夫别再惹这个疯子，即使他把他们一个个都打死，也不能依法判罪。堂吉诃德叫得比店主更响：“你们来吧！我要让你们看看跟我作对的下场！”

掷石子的那伙人不由得害怕了，就住了手。店主受不了这位客人的胡闹，决计直截了当，马上把那倒霉的骑士封号授予他，免得他再出乱子。便对堂吉诃德说：“不要再闹了，你马上就可以接受骑士称号的封授。”于是，这场祸事才停止了。接着，封衔仪式开始了。店主装模作样拿着一本供给骡夫草料的账簿，叫一个孩子举着蜡烛跟着，带着前面说到的两个女人，来到堂吉诃德面前，叫他跪下。店主仿佛念经似的对着账簿念念有词，然后举手在堂吉诃德颈窝和肩膀各使劲拍了一下，再命令一个女人给堂吉诃德挂剑……在仪式的整个过程中，除堂吉诃德外，大家都竭力忍住要脱口而出的笑声。

这一套破天荒的仪式飞快地进行完毕，堂吉诃德急不可待，立即为驽骍难得套上鞍辔，骑上马，拥抱了店主，便绝尘而去。店主巴不得他早点离开，连店钱都不要。

